**片名(Title)：**

Looking for answers:

An American communist explores China

求索：美国共产党员的中国行

**【标题】《求索：美国共产党员的中国行》第五集|**治国理政Governing the nation

**【视频时长】6**分17秒

**采访者：伊谷然（**Ian Goodrum**）**

**受访者：**退役军人许金发，中国人民大学马克思主义学院副院长陶文昭，北京大学马克思主义学院教授程美东，中国与全球化智库高级研究员龙安志

**讲述语言：**英文、部分采访对象用中文

**字幕语言：**中英双语

**视频文字脚本**

**五集统一片头**

**【伊谷然解说词】**

I’m Ian Goodrum

我叫伊谷然

I’m a member of the Communist Party of the United States

我是一个美国共产党员

And I’m travelling around China

我游历中国

to find out how the Communist Party of China works

探寻中国共产党的运作方式

**【片名】**

**Looking for answers:**

An American communist explores China

**求索：**美国共产党员的中国行

治国理政

Governing the nation

**【采访同期声】**

I’m a veteran

我是一个退伍老兵

I’m 78 years old

我现在是78岁

I was 7 when Shanghai was liberated

上海解放的时候我7岁

**【人名条】**

**Xu Jinfa**

**Retired PLA veteran**

**许金发**

**退伍老兵**

**【采访同期声】**

In childhood I knew a lot about Shanghai

我小时候对上海是比较了解的

At that time

Pudong was a more rural place planted with crops

原来这个浦东都是草地

with grass growing around

种庄稼的

**【伊谷然解说词】**

In Shanghai we came across a PLA veteran

在上海我遇到一位退伍老兵

wearing an Army uniform with many medals

他身穿军服 上面挂满了荣誉勋章

He was eager to share his story

他非常愿意分享他的故事

He told me how fast Shanghai had grown

他告诉我上海的发展非常快

reflecting the PRC’s rapid growth and development over its 72-year history

已成为新中国成立72年来中国高速发展的一个缩影

American historian Nancy Bernkopf Tucker wrote in her book

美国历史学家南希•塔克在

*Patterns in the Dust*

《尘埃中的模式》中写道

“When Communist armies marched to victory

over the Nationalists during 1949

“当共产党的军队1949年战胜国民党时

they brought to an end decades of warfare

他们结束了几十年的战争

but their struggle had just begun

不过他们新的斗争刚刚开始

Chinese leaders faced enormous difficulties

in rehabilitating and modernizing China’s economy”

中国领导人在恢复中国经济并使之现代化领域面临很多困难”

As Mao Zedong said in 1949, the Chinese people have stood up

1949年 毛主席庄严宣布 中国人民从此站起来了

Now, as the country sends missions to Mars

今天 中国探测器登陆火星

and astronauts to its own space station

中国人进入自己的空间站

they are reaching for the stars

他们的征途是星辰大海

China accounts for over 99 percent of the world's electric buses

中国拥有世界99%的电动公交车

and has regreened more surface area than any other country

新增绿化面积中国全球第一

Despite being a world center of industry and manufacturing

尽管中国是全球制造中心

China has also committed to reach net-zero carbon emissions by 2060

但仍然作出了到2060年实现碳中和的承诺

How can China make all these things happen

中国怎么做到的呢

What’s special about the country’s system

这个国家的体制

and the Communist Party that such great feats can be accomplished

和中国共产党有什么特别之处

**【人名条】**

**Tao Wenzhao**

**Deputy dean of School of Marxism Studies**

**Renmin University of China**

**陶文昭**

**中国人民大学马克思主义学院副院长**

**【采访同期声】**

In its early years, New China was weak

我们新中国国家建设因为基础比较薄弱

with limited resources

相对资源各方面也有限力量有限

Under extremely difficult conditions

我们在极其困难的条件下

we achieved something big

干了一件大事

through concentrating national resources

就靠着集中全国国家之力量

**【伊谷然解说词】**

The CPC has a unique capacity to marshal its resources and membership

中国共产党拥有调配资源 动员党员的独特能力

It can focus that capacity carefully, to concentrate on a single major task

这种能力它会小心运用 保证力量集中到单个大项目上

**【人名条】**

**Cheng Meidong**

**Professor at Peking University**

**程美东**

**北京大学马克思主义学院教授**

**【采访同期声】**

The CPC has a strong capability to lead, a scientific method to make decisions

中国共产党有强大的领导力 有科学的决策力

and a capability to unite people and get support from people.

有在人民中间享有人民拥护的社会的凝聚力

Without the three capabilities, you could not achieve that greatness

没有这三种力的话 你是做不到的

**【伊谷然解说词】**

The Party also has a mature system it uses to select and promote officials

另外中国共产党有一套成熟的干部选拔制度

based on merit, political stance and ethics

考察干部的政治立场 能力和道德品质

Every CPC official that reaches the pinnacle of the leadership structure

每一位晋升到高层的中共领导人

must have been effective in a variety of challenging assignments

都必须通过层层考验

starting in the places most in need

在最需要他们的地区开始历练

This ensures they can make the right decisions in demanding moments

这样才可以保证他们在关键时刻做出正确决策

**【人名条】**

**Laurence Brahm**

**Senior international fellow at**

**Center for China and Globalization**

**龙安志**

**中国与全球化智库高级研究员**

**【采访同期声】**

Almost everybody in the Communist Party hierarchy

who's reached the central government

几乎每个晋升到中央政府级别的共产党员

has gone through a labyrinth of experiences

都有着丰富的经历

They have been at the local level

他们曾在基层工作过

they've been in agricultural bureaus

他们可能在农业部门工作

they have been at the village level, they've been at the city level

在村庄一级 城市一级的岗位上工作过

they’ve been at the district level

他们也可能在区一级工作过

they have had to work inside corporations

或者在公司里工作过

they have gone over the financial sector

又或者有着金融方面的工作经验

So they have had to deal with all aspects of the economy

所以他们可能处理过经济领域中各个方面的问题

It's a huge collection of hands-on experience

他们拥有大量实战经验

not just theory

而不只凭理论

And so this, I think is key to the success of the Party

因此我认为 这是中国共产党作为执政党

as a governing structure to respond to the dynamism of change

能成功应对变化的关键

**【伊谷然解说词】**

The Party’s 100-year journey to build, modernize and advance China

中国共产党将国家

into a prosperous socialist country

建设成为小康社会的百年历程

is really a case study in both short- and long-term planning

实际上是长短期规划相结合的一个经典案例

**【人名条】**

**Tao Wenzhao**

**Deputy dean of School of Marxism Studies**

**Renmin University of China**

**陶文昭**

**中国人民大学马克思主义学院副院长**

**【采访同期声】**

We started the 14th Five-Year Plan this year

今年开始第14个五年规划

You can see that China's construction

你看我们国家的建设

is carried out step by step

从一五到十四五

from the first to the 14th Five-Year Plan

就是按照一步一步来

Maybe, not every step is 100 percent perfect

当然并不一定每一步都是百分之百一百分

But we still act according to plan

但是我们还是按照规划来

like the relay race in long-distance running

像长跑接力赛一样

For a long-distance race, we need endurance.

所以这种长跑是要有耐力

The plans China made for modernization

中国制定现代化规划

last for 50 years or 100 years

制定50年 100年

In comparison, many political leaders in many countries

很多国家很多执政党 很多领导人

they only see the current affairs, within three or five years

看的是三五年的事 当下的事

What they think about are mainly short-term and local interests

都是考虑的很短期的局部利益

**【伊谷然解说词】**

The Communist Party’s path to victory and prosperity was a long one

中国共产党的成功之路是漫长的

On that path, it encountered many challenges and hardships

在这条路上它遇到过挑战和困难

Yet through it all, the Party and the people kept their faith

然而一路上 党和人民始终坚持信念

making great personal sacrifices

付出巨大的个人牺牲

to transform their country into the thriving, vibrant place

以便实现国家的繁荣富强

we see today

这种繁华 我们今天亲眼看到了

Last week

I attended a forum on the legacy of Edgar and Helen Foster Snow

上周我在延安参加了

in Yan'an, Shaanxi province

"新时代斯诺"国际论坛

Yan'an is known as the Communist Party's revolutionary base area

延安是中国共产党的革命根据地

The Snows visited this area

斯诺夫妇曾到访此地

and shared the Party's story with the world for the first time

首次向世界介绍中国共产党的故事

most famously in the work *Red Star Over China*

他们最著名的著作是《西行漫记》

which was published in 1937 and became an instant bestseller

这本书于1937年出版 很快畅销全球

On the same weekend as the forum

在论坛的同一个周末

China Daily announced the establishment of its Edgar Snow Newsroom

中国日报宣布成立“新时代斯诺工作室”

I'm proud to be a member

很荣幸我是其中一员

Just as Edgar Snow did those many years ago,

正如当年的埃德加•斯诺一样

people from all over the world have come to China

现在世界各地的人们来到中国

to see this bold, ambitious experiment with their own eyes

以亲眼见证中国共产党在中国大地上进行的大胆试验

I am no Snow

我不是埃德加•斯诺

but I have witnessed many wonders in my short time here

但我在这里的短暂时间里目睹了许多奇迹

As we reflect on the CPC’s first 100 years

现在我们正在回顾中国共产党的第一个百年

I look forward to seeing

对于下一个百年

what’s in store for the next hundred more

我充满了期待